

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto przeklina swego ojca i swą matkę,* tego lampa w najgłębszej ciemności** zgaśnie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przeklina ojca i matkę, tego lampa w najgłębszej ciemności zgaśnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto złorzeczy swemu ojcu albo matce, tego pochodnia zgaśnie w gęstych ciemnościach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto złorzeczy ojcu swemu albo matce swojej, zgaśnie pochodnia jego w gęstych ciemnościach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto złorzeczy ojcu swemu i matce, pochodnia jego zgaśnie wpośród ciemności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Temu, kto ojca i matkę przeklina, z nadejściem nocy lampa zgaśnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przeklina swojego ojca i swoją matkę, tego lampa z nastaniem ciemności gaśnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu, kto przeklina ojca i matkę, zgaśnie lampa pośród największych ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Temu, kto złorzeczy swemu ojcu i matce, zgaśnie lampa wśród najgłębszych ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przeklina ojca swego i matkę swoją, temu zgaśnie światło pośród ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Удари і побиття зустрічають злих, а рани у внутрі черева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto złorzeczy ojcu, lub swojej matce – tego światło zgaśnie pośród ponurej ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto złorzeczy swemu ojcu i swej matce, tego lampa zostanie zgaszona z nastaniem ciemności.

¹⁾ <x>240 19:26</x>; <x>20 21:17</x>; <x>30 20:9</x>; <x>50 27:16</x>

²⁾ w najgłębszej ciemności, חֹשֶׁךְ-בְּאִישׁוֹן (be'iszon choszech): (1) za ketiw : w żrenicy (oka) ciemności; (2) za qere : בְּאִישׁוֹן חֹשֶׁךְ (be'eszun choszech): w najgłębszej ciemności. W przekładzie rozróżnienie to niemal znika.

³⁾ Być może chodzi o bezpotomną śmierć, zob. <x>240 13:9</x>.